



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty Third Sunday in Ordinary Time Year B November 15, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Xin bảo toàn tôi, lạy Chúa, vì tôi tìm nương tựa Chúa

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 15 tháng 11, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo xứ chúng ta vừa xong chương trình bán Garage Sale. Cùng với Cha Nicolas Toàn, xin chân thành tri ân tới ban thường vụ, Quý hội đoàn, Quý ban ngành, Quý thiện nguyện viên, Quý ân nhân, và toàn thể giáo dân đã đem những đồ đạc đến cho giáo xứ, Quý vị đã hy sinh công sức trong một tháng qua cho việc bán Garage Sale. Chúa Nhật tuần sau, cộng đồng công giáo, giáo phận Orange sẽ mừng Lễ Kính Các Thánh Tử đạo Việt Nam tại Đại Học UCI ở Irvine. Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến để mừng quý Ông Bà Tổ Tiên đã đổ máu đào để tuyên xưng đức tin. Mong rằng niềm tin này sẽ tiếp tục bền vững nơi mỗi người chúng ta. Chương trình chụp hình cho cuốn Album kỷ niệm 10 năm thành lập Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang vẫn tiếp tục, những gia đình nào chưa ghi danh xin vui lòng ghi danh sau các thánh lễ. Đây là một dịp rất quan trọng cho chúng ta đánh dấu một lịch sử khó quên tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang mong rằng chúng ta hãy đáp ứng nồng nhiệt. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý Ông Bà Anh Chị Em.

Các bài đọc trong Chúa Nhật 33 quanh năm hôm nay cho chúng ta sự xác tín rằng Thiên Chúa sẽ ở cùng chúng ta mỗi ngày trong cuộc đời và chúng ta sẽ có Thánh Thần hướng dẫn, gìn giữ và thêm sức mạnh cần thiết để chúng ta đối diện với ngày thế mạt khi “_Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết_”. Hằng năm vào dịp này Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy áp dụng và suy niệm “Những điều cuối” đó là Chết, Phán Xét, Thiên Đàng và Hoá Ngục. Các bài đọc mời gọi chúng ta hãy chú trọng đến 3 điều mà Chúa sẽ đến: 1) Ngài đến lần thứ nhất, khi Chúa trở nên xác phàm và là Đấng Cứu Thế; 2) Chúa đến lần thứ hai khi chúng ta chết hay là ngày bế mạc của trái đất, đây là việc cứu độ được hoàn thành; 3) Chúa đến trong cuộc sống chúng ta mỗi khi chúng ta sống cuộc sống Kitô hữu chân chính. Trong bài đọc thứ nhất thị kiến tổng lãnh Thiên Thần Micae từ sách Tiên Tri Đaniel đã cho dân Do Thái niềm hy vọng khi bị bách hại bởi vua dân ngoại. Qua bài thứ hai, thư gửi Tín Hữu Do Thái an ủi những người lo lắng cho việc ngày bế mạc là Chúa Giêsu Đấng ngự bên hữu Thiên Chúa Cha sẽ cầu bầu cho chúng ta. Qua cái chết của Ngài, chúng ta được sạch tội và trở nên thánh thiện. Bài phúc Âm từ thánh Mátcô cho những tín hữu bị bách hại bởi Hoàng Đế Nêrô cho họ niềm hy vọng là Chúa Giêsu sẽ trở lại trong vinh quang và sẽ trả công cho những người làm thiện. Qua dụ ngôn cây vả Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy biết những dấu chỉ của thời gian, và nhắc nhở chúng ta hãy chuẩn bị để chúng ta phải trả lễ về cuộc sống chúng ta khi Chúa đến trong vinh quang bởi vì chúng ta không biết ngày nào giờ nào Chúa sẽ đến Lần thứ hai.

Bài học tuần này sẽ cho chúng ta suy niệm là chúng ta hãy biết việc Chúa Giêsu đến “lần thứ hai trong cuộc sống của chúng ta và Chúa đến không báo trước. Nhưng chúng ta cũng đừng quá sợ hãi vì Chúa luôn hiện diện với chúng ta qua bí tích Thánh Thể, qua Kinh Thánh và cộng đoàn cầu nguyện. Chúng ta sẽ đón chào Ngài khi Chúa đến lần thứ hai khi chúng ta trung thành phục vụ Chúa qua những anh chị em của chúng ta hằng ngày. Chúa sẽ rất vui khi chúng ta sống trong sự hy vọng.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 08/11: **\$13,108** Tổng số phong bì: **374**

Tiền đóng góp lần 2 cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,299**

Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,746**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ **tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền** lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho **Quỹ National Needs**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

Mục Vụ Gia Đình

Cha Chánh Xứ sẽ dâng Thánh lễ Tạ ơn đặc biệt cho các cặp phu thê có kỷ niệm những năm cưới: 5, 10, 15, 20 năm hoặc cao hơn. Trong Thánh lễ sẽ có lặp lại lời thề hôn như bí tích hôn phối của các cặp phu thê ngày trước. Để chuẩn bị cho ngày Đại lễ trên, Giáo xứ sẽ có buổi tĩnh tâm vào tối **thứ Bảy ngày 26 tháng 12 năm 2015** tại nhà thờ **Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang từ 6PM đến 9PM** với đề tài: **“Gia Đình Sống Đức Tin”** sẽ do quý cha thuyết giảng và sẽ có giờ hội thảo về gia đình để mọi người có cơ hội học hỏi và chia sẻ. Xin trân trọng kính mời quý vị cầu nguyện, cộng tác và tham dự buổi tĩnh tâm và Thánh Lễ Thệ Hôn nói trên để đời sống gia đình của tất cả giáo dân được nhiều ơn Chúa trong đời sống hôn nhân. Để biết thêm thông tin chi tiết và việc ghi danh, xin liên lạc:
Mr. Tony (619) 507-5522 Ms. Long (714) 612-1607
Mr. Chris (714) 531-7353 Ms. Hằng (714) 594-8679
Mr. Mỹ (714) 454-5718

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

Tiệc Tạ Ôn

Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ôn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. **Buổi tiệc sẽ diễn ra vào Thứ Sáu, ngày 20/11/2015 vào lúc 7 giờ tối tại hội trường Giáo Xứ.** Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

Thánh Lễ Tạ Ôn

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ôn (ba ngôn ngữ)** vào ngày **thứ năm, ngày 26 tháng 11, 2015 lúc 9 giờ sáng.** Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ôn. **Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin Chúc mọi người Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc !**

Rao Hôn Phối

Joseph Justin Van Nguyen & Oanh Hoang Dao

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 12, 2015

Hau Nhan Nguyen & Phuong Thi My Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Luong Dinh Nguyen & Ha Thi Bui

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
02 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho chúng ta biết mở rộng tâm hồn để gặp gỡ và đối thoại với tất cả mọi người, ngay cả với những người không cùng niềm tin.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các vị mục tử trong Hội Thánh, biết tận tình yêu thương, để đồng hành và giữ vững niềm hy vọng cho đoàn chiên.

Responsorial Psalm
You are my inheritance, O Lord!

Pastor's Corner

Sunday, November 15, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish just closed the Rummage Sale. Again, together with Father Nicolas, I would like to express our deepest thanks to the Vietnamese Council, Spanish Council, organizations, both Vietnamese and Spanish ministry groups, and volunteers who worked very hard to generate income for our parish. I also want to thank those parishioners who brought items for the sale. Your generosity greatly helps our parish indeed. Next Sunday, on November 22, the Vietnamese Martyrs Mass will be celebrated at the UCI Bren Events Center. Please attend this mass celebration to remember our ancestors who shed their blood for our faith, and to give thanks. Please continue to sign up to take the family portraits for our new parish directory, just in time for our 10th Anniversary celebrations of our parish! May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love, and joy.

Today's readings give us the assurance that our God will be with us all the days of our lives and that we will have the ongoing presence of the Holy Spirit in our midst, guiding, protecting, and strengthening us in spite of our necessary uncertainty concerning the end time when "*Christ will come again in glory to judge the living and the dead.*" Each year at this time, the Church asks us to apply the "last things" – Death, Judgment, Heaven and Hell -- to ourselves. The readings invite us to focus our attention on the threefold coming of Jesus: 1) His first coming according to the flesh, as Redeemer; 2) His second coming, either at our death, or at the end of time and the world, which will bring our salvation to completion; 3) His coming into our lives each time we step forward in genuine Christian living. The first reading, with its vision of the archangel Michael, taken from the prophet Daniel (167 BC), was originally given to comfort and give hope to the Jewish people, persecuted by a cruel pagan king. In the second reading, the author of the letter to the Hebrews consoles believers suffering from "*end time phobia*" with the knowledge that Jesus, who sits forever at God's right hand, is our mediator. By his sacrificial death, he forgave our sins and sanctified us. Today's Gospel, taken from Mark (69 AD), offered hope to early Christians persecuted by the Roman Emperor Nero, reminding them of Jesus' words about his glorious return to earth with great power and glory as Judge, to gather and reward his elect. Daniel and Mark continue to remind us that God will ensure that the righteous will survive the ordeal and will find a place with Him. Through the parable of the fig tree, Jesus warns us all to read the "*signs of the time,*" reminding us that we must be ever prepared to give an account of our lives to Jesus when he comes in glory as our Judge, because we cannot know "*either the day or the hour*" of his *Second Coming*.

The message for us to reflect on this week is that we need to recognize the "second coming" of Jesus in our daily lives through everyday occurrences, always remembering that Jesus comes without warning. Let us not be frightened, though, at the thought of Christ's *Second Coming* because he is with us every day in the Holy Eucharist, in the Holy Bible, and in our worshipping communities. We will be able to welcome him in his Second Coming as long as we faithfully do the will of God daily by serving our brothers and sisters, by recognizing Christ's presence in them, and by getting reconciled with God and with our brothers and sisters.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/08/2015: **\$13,108** Number of Envelopes: **374**

The 2nd collection for Capital Campaign: **\$4,299.00**

EFT: **\$80** Number of EFT: **5**

Food Sales: **\$1,746**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Enseñanos, Señor, el camino de la vida

Notas del Párroco

Domingo, 15 de noviembre de 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestra parroquia acaba de terminar la venta de objetos usados. Otra vez, junto con el Padre Nicolás, quisiera expresar nuestras más profundas gracias al Consejo Vietnamita, Consejo Hispano y grupos de Ministerio Vietnamitas e hispanos que han trabajado muy duro para generar ingresos para nuestra parroquia. También quiero agradecer a los feligreses que han traído sus artículos para la venta. Su generosidad de hecho ayuda a nuestra parroquia grandemente. El próximo domingo, se celebrará la Misa de mártires vietnamitas en UCI-Brent Event Center. Por favor venga a dar gracias por nuestros antepasados que han ayudado que crezca nuestra fe. Favor de inscribirse para tomarse la foto de familia para el 10 ° aniversario de nuestra parroquia. Que el Señor por intercesión de nuestra Señora de La Vang bendiga cada uno de ustedes con paz amor y felicidad.

Las lecturas de hoy nos dan la certeza de que nuestro Dios estará con nosotros todos los días de nuestras vidas y que contaremos con la presencia permanente del Espíritu Santo nuestro medio, de guía, protección y fortalecimiento de nosotros a pesar de la incertidumbre necesaria sobre el fin del tiempo cuando "Cristo vendrá otra vez en gloria para juzgar a los vivos y los muertos." Cada año en esta época, la Iglesia nos pide que las " últimas cosas " – muerte, juicio, cielo e infierno - se apliquen a nosotros mismos. Las lecturas nos invitan a centrar nuestra atención en la triple venida de Jesús: 1) su primera venida según la carne, como Redentor. 2) su segunda venida, en nuestra muerte, o al final del tiempo y del mundo, que traerá la salvación en la terminación. 3) su entrada en nuestras vidas cada vez que damos un paso adelante en la vida cristiana genuina. La primera lectura con su visión del Arcángel Michael, tomado del Profeta Daniel (167 A.C.), fue dado originalmente para consolar y dar esperanza al pueblo judío, perseguido por un rey pagano cruel. En la segunda lectura, el autor de la carta a los creyentes consuela a los hebreos que sufren de "fobia de tiempo del final" con el conocimiento que Jesús, está sentado para siempre a la diestra de Dios, es nuestro Mediador. Por su muerte sacrificial, él perdonó nuestros pecados y somos santificados. El Evangelio de hoy, (69 D.C.), ofrece esperanza a los primeros cristianos perseguidos por el Emperador romano Nerón, recordándoles las palabras de Jesús acerca de su regreso glorioso a la tierra con gran poder y gloria como juez, para recoger y premiar a sus escogidos. Daniel y Marcos nos recuerdan que Dios se asegurará de que los justos puedan sobrevivir a la prueba y encontrarán un lugar con él. A través de la parábola de la higuera, Jesús nos advierte a todos que al leer los "signos del tiempo," nos recordara que debemos estar siempre preparados para dar cuenta de nuestras vidas a Jesús cuando él venga en gloria como nuestro juez, porque no podemos saber "el día o la hora" de su segunda venida.

El mensaje para reflexionar esta semana es que tenemos que reconocer la "segunda venida" de Jesús en nuestra vida cotidiana a través de las ocurrencias diarias, recordando siempre que Jesús viene sin advertencia. Pero no nos asustemos ante la idea de la segunda venida de Cristo porque él está con nosotros todos los días en la Santa Eucaristía, en la Santa Biblia y en nuestras comunidades de adoración. Podremos darle la bienvenida en su segunda venida cuando hacemos fielmente la voluntad de Dios todos los días por servir a nuestros hermanos y hermanas, reconociendo la presencia de Cristo en ellos y por conseguir reconciliado con Dios y con nuestros hermanos y hermanas todos los días.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Nguyen Luan - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/08/2015

\$13,108 Total Sobres Recibidos: **374**

Segunda Colecta para Campaña Capital: **\$4,299**

5 Donaciones Electrónicas: **\$80**

Venta Comida: **\$1,746**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1.50 after every mass.

First prize: 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

Second prize: A statute of Our Lady of La Vang

Third prize: A Northern Fine Hat.

Thank you for your support.

God bless you all.



NOTICIAS

DIA DE ACCION DE GRACIAS

Tendremos la **Misa de Acción de Gracias el Jueves 26 de Noviembre del 2015 a las 9:00AM** la Misa será Trilingue. Invite a su familia a esta Misa Especial para dar gracias al Señor por todas las bendiciones que hemos recibido durante todo este año. Pueden traer sus alimentos, pan, vino, postre, frutas, etc. para la bendición. Daremos Pan después de la Misa



VENTA DE TAMALES

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede comprarlos después de Misa ó ordenarlos en la oficina. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

Primer Premio: Un Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

Segundo Premio: Una Estatua de Nuestra Señora de La Vang.

Tercer Premio: Un Sobreno Norteño Fino.



Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Thanksgiving Mass

We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass** on **Thursday, November 26, 2015 at 9:00 AM**. Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and **Happy Thanksgiving to all, and may God bless America!**



Acción de Gracias

El Bienes 20 de Noviembre a las 7:00PM tendremos una cena en Acción de Gracias, para todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntaries. Los esperamos.

El Jueves Noviembre 26 es el Dia de Acción de Gracias, vamos a celebrar una Misa Trilingue a las 9:00AM, pueden traer sus alimentos para la bendicion.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.***

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

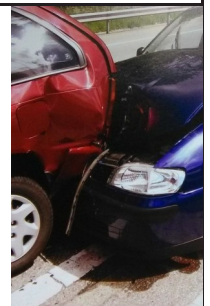
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.